Научная статья
УДК 811.581
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-172-178

# СЛОВА С ОБРАТНЫМ ПОРЯДКОМ КОМПОНЕНТОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ЯЗЫКА

© **Шмарова Жанна Владимировна**
кандидат филологических наук, доцент,
Забайкальский государственный университет
Россия, г. Чита
shmarova73@mail.ru

**Аннотация**. В китайском лексическом фонде есть необычные пары слов, они состоят из одинаковых компонентов, но порядок расположения этих компонентов обратный. Их появление обусловлено слоговым характером китайского языка и наличием большого количества диалектов. Китайские ученые проявляют большой интерес к этому явлению, а в отечественной синологии практически нет детальных исследований по данной теме. Такие слова весьма значимы для словарного фонда языка, встречаются во всех функциональных стилях и в топонимической системе.
**Ключевые слова:** слова с обратным порядком компонентов; слоговой характер языка; классификации слов с обратным порядком компонентов.

# WORDS WITH REVERSE ORDER OF COMPONENTS IN CHINESE, THEIR MEANING FOR THE LANGUAGE

© **Zhanna V. Shmarova**
Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor,
Transbaikal State University
Russia, Chita
shmarova73@mail.ru

**Abstract.** There are unusual pairs of words in the Chinese lexical fund, they consist of the same components, but the order of these components is reversed. Their appearance is due to the syllabic nature of the Chinese language and the presence of a large number of dialects. Chinese scientists show great interest in this phenomenon, but in domestic Sinology there are practically no detailed studies on this topic. Such words are very significant for the language vocabulary, they are found in all functional styles and in the toponymic system.
**Keywords:** words with reverse order of components; syllabic character of the language; classifications of words with reverse order of components.

В китайском языке существует особая группа слов – слова с возможностью обратного порядка компонентов. Их называют 同素词、倒文词、逆序词、反序词、字序兑换的双音词、字序颠倒的复合词 、字序颠倒词、同素逆序词、 同素异序词、AB/BA 式异序词. Чаще всего встречаются следующие названия: 同素逆序词、 同素异序词、 同素反序词.

Слова с обратным порядком компонентов – это уникальный феномен в китайском словообразовании. Подобное явление можно сравнить с понятием анаграммы в индоевропейских языках.

Исследование этих слов является актуальным как с лингвистических позиций, так и с точки зрения методики обучения, так как слова с обратным порядком компонентов представляют трудность для изучающих китайский язык. Сложность заключается в определении точного значения слов такой пары, их семантического различия, и как следствие этого, проблема правильного их употребления в речи.

Появление таких слов в языке имеет историческую обусловленность, это результат длительного эволюционного развития китайского языка, имеющего слоговой характер. Самым главным способом словообразования в китайском языке является словосложение, которое предполагает возможность прямого соединения (без каких-либо соединительных элементов) двух однослогов в новую языковую единицу.

Как известно, слова древнего китайского языка были в большинстве своем односложные, в определенный период развития односложность, сопровождаемая большим числом омонимов, начинает противоречить тенденциям развития языка и общества, два синонимичных односложных слова соединяться в одно двусложное слово, поэтому в языке, прежде всего, образуются слова с сочинительным типом связи, например, 斗争–争斗 *бороться*, 名声–声名 *известность* [6, с. 26].

Китайский исследователь Лю Яньпин (刘艳平) пишет о том, что слова с обратным порядком компонентов существуют в китайском языке уже давно, например, они встречаются уже в текстах «Шицзин», «Чуских строф». Немало китайских ученых изучали разные аспекты такой лексики. Например, Чжэн Дянь (郑奠) в своей работе «Двусложные слова древнего китайского языка с обратным порядком компонентов» впервые определил и исследовал 64 пары таких слов древнекитайского языка. За ним Цао Сяньчжо на основе большого фактического материала провел всестороннее исследование слов сочинительной структуры с обратным порядком компонентов с точки зрения семантики, стилистики и словообразовательных возможностей. Тань Жувэй рассмотрел такой тип слов в современном китайском языке с позиций их определения (разграничения), особенностей, их происхождения и стилистического функционирования [3].

Большой пласт лексики древнего языка, в том числе и слова с обратным порядком компонентов, сохранился до наших дней и стал неотъемлемой частью современного языка. Кроме того, к лингвистическим факторам относят большое число диалектов, заимствования. К внеязыковым факторам следует добавить обширность территории и большую численность населения. Все эти объективные факторы сыграли свою существенную роль в появлении и существовании таких слов в языке.

Как пишет Ван Лихуэй (王丽会), несмотря на то, что в результате перестановки компонентов происходит образование нового слова, однако его не выделяют отдельным способом словообразования, так как в результате перестановки компонентов образуется незначительное количество слов [4]. Однако такое явление играет важную роль в развитии синонимии языка и способствует обогаще-

нию словарного состава языка. Язык за счет своих собственных ресурсов самым естественным и простым способом обогащает себя.

Существуют разные классификации таких слов. При этом учитывают следующие критерии: лексическое значение слова (сходство и различие), принадлежность к части речи, частота использования, отнесенность к диалекту, тоновая характеристика слова, объем выражаемого понятия.

Пара слов может относится к одной или разным частям речи. Выделяют 7 групп, в шести из которых слова одной частеречной отнесенности: существительные, глаголы, прилагательные, наречия, предлоги, местоимения и одна группа, в которой слова относятся к разным частям речи [5, с. 31].

Например, предлоги: 从打 *с тех пор, как…* 打从 *со времени; из; с*; местоимения: 各自 *сам* 自各 *сам, каждый*. Совмещение частей речи: 欠缺 и 缺欠 *не хватать, нехватка* (глагол и существительное); 和缓 *смягчать, умеренный, мягкий* и 缓和 *смягчать, сглаживать，умеренный* (глагол и прилагательное).

Что касается семантической близости значений, то китайские исследователи выделяют 6 видов:

1) отношения тождества (等同关系) 喊叫 – 叫喊 *кричать*;

2) отношения, подразумевающие возможность определения значения одного слова через другое (互释关系): 伴侣 – 侣伴 *партнер, компаньон* (второе слово определяется через первое);

3) отношения комбинирования (组合关系), слова обладают близким значением, в дефиницию одного слова может быть включено второе слово или дефиниция второго слова: 常时 *1) определенное время, 2)часто;* 时常 *часто, постоянно*. Второе значение первого слова определяется через второе слово 时常;

4) отношения включения (包孕关系), одно из слов имеет только одно значение, другое же слово – более одного, в число которых включается значение первого слова: 人犯 *преступник* – 犯人 *1) преступник, 2) оскорбить (кого-л.)*;

5) коррелятивные отношения (相关关系), хотя значения двух слов различны, но их сближает наличие общих сем в значениях: 产生 *создавать, порождать* – 生产 *родить, производить*;

6) несвязанные отношения (无关关系), их появление в языке случайно: 断垄 *с/х ряд с плешинами* –垄断 *монополия*.

Первый и второй типы образуют полные синонимы, третий и четвертый – близкие синонимы, слова пятого типа показывают наличие общих сем в значении, их частеречная принадлежность в большинстве случаев расходится, в шестом типе наблюдаются полное расхождение значений [5, с. 33-91].

Эти шесть видов отношений группируются в четыре крупных типа. Они универсальны и наблюдаются в других языках. Доктор филологических наук, специалист в области русского языка, Л. А. Новиков пишет о том, что между двумя множествами логически мыслимы следующие типы отношения: тождества, включения, пересечения и исключения. При отношении тождества множества равны, семантически эквиваленты [1, с. 137]. При отношении включения одно множество, например M, содержится в другом – N [1, с. 137]. При отношении пересечения множества M и N обнаруживают, с одной стороны, общие (оди-

наковые) элементы, а с другой, – поскольку ни одно из них не включает в себя полностью другого, – необщие (неодинаковые) элементы [1, с. 139]. При отношении исключения (дизъюнкции, внеположенности) множества M и N являются разделенными, так как у них нет общих (одинаковых) элементов [1, с. 141].

С точки зрения грамматической связи компонентов внутри двусложного слова, здесь наблюдаются прежде всего сочинительные отношения. Именно такой тип связи и позволяет произвести смену порядка морфем внутри слова, поэтому значения слов синонимичны или близки по своему значению. А. Л. Семенас отмечает, что «порядок компонентов здесь выступает средством выражения синонимических отношений» [2, с. 60].

Несмотря на близость семантического значения и даже возможность взаимозамены в контексте, мы не можем говорить об абсолютном равенстве этих единиц в системе языка. Различия могут касаться стилистических употреблений слов или частотности употребления единиц в языке. Любой язык – это достаточно экономная система и лишние элементы не выдерживают проверки временем. «В процессе развития языка часть синонимов с общими компонентами расходится в значении и употреблении» [2, с. 60].

Рассмотрим пару употребительных слов в современном китайском языке: 互相 *взаимно, друг друга* (выражает отношение двух лиц или предметов) и 相互 *между собою, взаимный*. Оба слова, будучи наречием, могут выполнять функцию обстоятельства в предложении, в этом случае они взаимозаменяемы: 互相（相互）作用，互相（相互）谅解，互相(相互)尊重，互相(相互)支持. Кроме того, слово 相互 будучи прилагательным, выступает в роли определения. В отличие от 互相 в сочетании со служебными словами 间，之间 может образовывать локативное сочетание 相互间深切的鼓舞 *глубокое воодушевление между [ними]*. Может употребляться в рамочной конструкции “是……的”, например, 怕是相互的 *страх [был]взаимным.* Данные национального корпуса BCC показывают, что частотность употребления в словаре слова 互相 (26261 раз) заметно уступает слову 相互 (36739 раз). Два слова относятся к близким синонимам (3-я группа) в вышеприведенной классификации.

В такой паре одно слово может относиться к общеупотребительному языку, а другое – к диалектному. 比较 – 较比 *сравнивать, в сравнении,* 刚才 – 才刚 *только что,* 烦劳 *осмеливаюсь просить Вас* – 劳烦 *беспокоиться,* 紧要 *важный* – 要紧 *серьезный; опасный, критический,* 腐乳 *ферментированный тофу* – 乳腐 *бобовый сыр,* 眉眼 *брови и глаза; настроение* – 眼眉 *брови.* Словарная статья второго слова этой пары имеет помету «диалектное», его значение определяется через первое. Пара слов появилась в разных регионах, область употребления вторых слов уже [6, с. 27].

Чтобы убедиться в частотности употребления обратимся к данным одного из национальных корпусов китайского языка – корпус BCC при Пекинском университете языка и культуры (The Beijing Language and Culture University Corpus Center – сокр. BCC). Корпус делится на два раздела, первый из которых – словарь (кит. 词典). В этом разделе можно узнать все значения слова, в каком из значений слово упоминается чаще всего, в состав каких двухсложных слов входит тот

или иной иероглиф, в каких конструкциях встречается слово. Второй раздел корпуса называется «китайский язык» (кит. 汉语). В данном разделе можно узнать, как слово или иероглиф реализуются в контексте художественных, научно-технических, древнекитайских и газетных текстов.

Проанализируем 3 пары слов на основе национального корпуса китайского языка.

*Таблица 1*

*Частотность употребления словарных единиц в корпусе BCC*

| | Частотность употребления в словаре | Частотность употребления в газетных текстах |
|---|---|---|
| 比较 | 65551 | 186739 |
| 较比 | 105 | 78 |
| 刚才 | 65584 | 5398 |
| 才刚 | 4969 | 1263 |
| 腐乳 | 30 | 125 |
| 乳腐 | 6 | 3 |

Приведенные цифры убедительно показывают, первое слово из пары является общеупотребительным. У вторых слов в паре во всех случаях есть помета «диалектное», а значение определяется через первое слово. Частотность употребления диалектного слова намного ниже.

Слово 乳腐 распространено в уезде Инь (鄞县 провинции Чжэцзян, один из ареалов группы диалекта У), для этого диалекта характерны слова, первый компонент которых обозначает объект, а второй – определение к нему, тогда как в путунхуа, существует это же слово с обратным следованием компонентов: 人客 *гости* (путунхуа 客人)，棒冰 *мороженое на палочке* (путунхуа 冰棒 или 冰棍 )，米胖 конфеты из риса (путунхуа 胖米)，饭干 круто сваренный рис (путунхуа 干饭).

Слово 才刚 распространено в диалектах цзинь (晋语), мандаринском диалекте цзянхуай (江淮官话).

Слово 较比 распространено на северо-востоке, Шаньдуне, Пекине.

**Если говорить о заимствованных словах в таких парах, то исследователи говорят о появлении слова из японского языка. 权威–威权 *авторитет, могущество;* 讯问 *допрос, запрашивать* – 问讯 *осведомляться, допрашивать;* 出超 *активный торговый баланс* – 超出 *превышать.* Первые слова из этой пары являются исконно китайскими, последние вернулись в родной язык из японского со схожим или совершенно другим значением [6, с. 28].**

Лю Яньпин на основе исследования 60 пар одноморфемных слов с обратным порядком компонентов (древнекитайский язык) пришел к выводу, что у 47 пар отношения между морфемами внутри слов – сочинительные, у 13 пар наблюдаются иной тип связи (глагольно-объектный – субъектно-предикативный, атрибутивный – субъектно-предикативный или результативный – атрибутивный) [3].

Авторы исследования слов с обратным следованием компонентов, опираясь на материалы «Словаря современного китайского языка», выделяют 9 типов свя-

зи отношений между компонентами сложного слова в случае подчинительных отношений:

1. Сочинительная – атрибутивная:

津要 *важный пункт* – 要津 *важная переправа* (обр. в знач.: *высокое положение, важный пост*)

2. Сочинительная – результативная:

实证 *реальное доказательство* – 证实 *подтверждать*

3. Сочинительная – глагольно-объектная:

牧畜 *скотоводство* – 畜牧 *заниматься скотоводством*

4. Сочинительная – субъектно-предикативная:

形体 форма, структура – 体形 фигура (форма тела), форма

5. Атрибутивная – результативная:

绝灭 *вымирание, уничтожение* – 灭绝 *истребить, уничтожить*

6. Атрибутивная - глагольно-объектная:

喜报 *радостная весть* – 报喜 *рапортовать об успехах*

7. Атрибутивная – субъектно-предикативная:

快手 *быстро, расторопный* – 手快 *проворный*

8. Глагольно-объектная – субъектно-предикативная:

养家 *содержать семью* – 家养 *домашний*

9. Глагольно-объектная – результативная:

逃脱 *сбежать* – 脱逃 *спастись бегством* [5, с. 27–28].

Можно заметить, что все модели сложения представлены в структуре таких слов, при этом доминирует сочинительная.

Как интересное и довольно распространенное явление можно отметить наличие топонимов, образованных обратным порядком слогов, такие пары называют 相互颠倒的地名(букв. топонимы-«перевертыши»). Приведем примеры топонимов из числа названий уездов, округов: 北海 *(городской округ Бэйхай в Гуанси-Чжуанском автономном районе)* и 海北*(автономный округ Хайбэй пр. Цинхай)*, 宁乡*(городской уезд Нинсян пр. Хунань)* и 乡宁 *(городской уезд Сяннин пр. Шаньси)*, 和平*(городской уезд Хэпин пр. Гуандун)* и 平和 *(городской уезд Пинхэ пр. Фуцзянь)*, 开封*(городской округ Кайфэн пр. Хэнань)* и 封开 *(уезд Фэнкай пр. Гуандун).*

Таким образом, слоговая особенность китайского языка и ее отличительные характеристики (ограниченное количество разнозвучащих слогов, минимальные возможности варьирования фонем внутри слога) не ограничивают, а, напротив, дают возможность языку путем простой перестановки компонентов слова образовывать новые лексические единицы. Существование таких слов также указывает на то, что порядок следования компонентов в слове, равно как и порядок слов китайского языка, остается одним из важных грамматических средств.

*Литература*

1. Новиков Л. А. Семантика русского языка: учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1982. 272 с.

2. Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка. Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1992. 279 с.

3. Liu Yanping Gu hanyu jiedaici zhong de tongsu nixu xianxiang 刘艳平 古汉语借代词中的同素逆序现象 [Лю Яньпин Перестановка компонентов в заимствованных словах древнего китайского языка]. URL: https://www.docin.com/p-373575039.html (дата обращения: 10.05.2022).

4. Wang Lihui "Hanyu shuiping cihui yu hanzi dengji dagang" zhong tongsu yixuci xide nandu yanjiu 王丽会"汉语水平词汇与汉字等级大纲"中同素异序词习得难度研究 [Ван Лихуэй Исследование проблем усвоения слов с обратным порядком компонентов в "Программе изучения китайского языка и иероглифической письменности"]. URL: https://wenku.baidu.com/view/c3e1f0fd4a649b6648d7c1c708a1284ac85005c0.html(дата обращения: 13.05.2022).

5. "Xiandai hanyu cidian" di 6 ban zhong de tongsu nixuci yanjiu 《现代汉语词典》（第 6 版）中的同素逆序词研究 [Исследование слов с обратным порядком компонентов по материалам «Словаря современного китайского языка» 6-ое издание]. URL: https://www.docin.com/p-2088041123.html (дата обращения: 20.05.2022).

6. Xiandai hanyu tongsu nixuci yanjiu yi "Xiandai hanyu cidian" di 5 ban wei zhongxin 现代汉语同素逆序词研究——以《现代汉语词典》(第五版)为中心 [Исследование слов с обратным порядком компонентов по материалам «Словаря современного китайского языка» 5-ое издание]. URL: https://www.doc88.com/p-494984477332.html (дата обращения: 23.05.2022).

7. Национальный корпус китайского языка при Пекинском университете языка и культуры BCC. URL: http://bcc.blcu.edu.cn/ (дата обращения: 5.04.2022).